



AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA
EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE BARCELONE
LICEO FRANCÉS DE BARCELONA

MARCHE DE SERVICES DE TELECOMMUNICATIONS : MOBILES ET AUTRES PRESTATIONS
CONTRATO DE SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES: MÓVILES Y OTRAS PRESTACIONES

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES (CCA)
PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS (PCA)

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Barcelone en représentation locale de l'Agence pour
l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceo francés de Barcelona en representación local de la Agencia para la Enseñanza
Francesa en el Extranjero (AEFE)

1. DISPOSITIONS GENERALES / *DISPOSICIONES GENERALES*

1.1 Objet du marché / *Objeto del contrato*

1.1 Objet / Objeto

Le présent marché a pour objet de définir les prestations suivantes au profit du Lycée français de Barcelone, établissement directement géré par l'AEFE (Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger) en Espagne, en tant que Pouvoir Adjudicateur :

- La prestation de services de Télécommunications mobiles (Backbone) et
- La prestation des services de Réseau de transmission de données, entre autres.

La description des services et leurs spécifications techniques figurent dans le Cahier de Clauses Techniques (CCT).

El presente contrato tiene por objeto la definición de las siguientes prestaciones en beneficio del Liceo francés de Barcelona, establecimiento en gestión directa de la AEFE (Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero) en España, en calidad de Poder Adjudicador:

- *La prestación de servicios de telecomunicaciones móviles y*
- *La prestación de los servicios de red de datos, entre otros.*

La descripción de los servicios y el suministro de material, así como sus especificaciones técnicas figuran en el Pliego de Cláusulas Técnicas (PCT).

1.2 Parties contractantes / *Partes contratantes*

1.2.1 Pouvoir adjudicateur / *Poder adjudicador*

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée Français de Barcelone, qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

La Personne Responsable du Marché est M. le Proviseur du lycée français de Barcelone, qui représente localement M. le Directeur de l'AEFE. Le proviseur est chargé de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés. Il signe les marchés ou en autorise sa signature.



El Poder Adjudicador es el Liceo Francés de Barcelona, que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos.

La Persona Responsable del Contrato es el señor Director del Liceo Francés de Barcelona quien representa localmente al señor Director de l'AEFE. El Director del Liceo Francés de Barcelona está encargado de aplicar los procedimientos de firma y de ejecución de los contratos, firma estos últimos o autoriza su firma.

1.2.2 Le titulaire du marché / El titular del contrato

Sera titulaire celui auquel a(ont) été attribué(s) le(s) marché(s).

Será titular aquél al que se le haya(n) atribuido el(los) contrato(s).

1.3 Division par lots / División en lotes

Le marché est divisé en deux lots:

Lots / Lotes

- LOT 1 : « Backbone » services de réseau national : données internet, et téléphonie : solutions de voix mobile, pour le Lycée français de Barcelone, sièges de Pedralbes et Maternelle.
- LOT 2 : Réseau de Numérique pour le Lycée Français de Barcelone (2 accès fibre optique à Pedralbes).

Un même candidat pourra présenter une offre pour chaque lot.

- LOTE 1: "Backbone" Servicios de Red de datos Nacional: internet/datos, y telefonía: soluciones voz móvil, para el Liceo Francés de Barcelona, sedes de Pedralbes y Maternal.

- LOTE 2: Red de Datos (FO): 2 accesos de fibra óptica dedicada para el Liceo Francés de Barcelona (sede de Pedralbes).

Un mismo candidato podrá presentar una oferta para cada lote.

1.4 Sous-traitance / Subcontratación

Il n'est pas prévu de sous-traitance pour ce marché.

No está prevista la subcontratación para este contrato.

2. PIECES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN EL CONTRATO

2.1 Documents d'ordre particulier / Documentos de orden particular

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

1. le Règlement de la Consultation (RC)
2. l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes ;
3. le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ;
4. Le Cahier des Clauses Techniques (CCT)
5. Bordereau des Prix Unitaires des services par lot (BPU)

Los documentos que constituyen el contrato, por orden de prioridad decreciente, son:

- 1. El Reglamento de la Consulta (RC);*
- 2. El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos;*
- 3. El Pliego de Cláusulas Administrativas (PCA);*
- 4. El Pliego de Cláusulas Técnicas (PCT) y Anexos;*
- 5. Lista de Precios Unitarios por lote (LPU)*

2.2 Documents d'ordre général / Documentos de orden general

Toutes les services et les matériaux (i.e les appareils mobiles) doivent respecter les normes et réglementation en vigueur notamment en Espagne, Europe et internationalement.

Todos los servicios y los materiales (tales como por ejemplo los terminales móviles) deben respetar las normas y reglamentaciones vigentes en la materia tanto en España como en Europa como internacionalmente.

3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec une documentation signalée à continuation, devant se présenter un original ou photocopie certifiée de la même.

El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma.

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, sera exigée une traduction officielle à l'espagnol ou au français afin de produire des effets juridiques en Espagne

Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas otras que españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.

Les personnes juridiques devront présenter l'écriture du document de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant son activité, étant ceux-là inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personne juridique concernée.

Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Le candidat fournira une déclaration responsable accréditant que le candidat accomplit effectivement ses obligations commerciales et de sécurité sociale imposées par les dispositions en vigueur. Il attestera qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise.

El candidato aportará una declaración responsable acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición

de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa.

Le candidat justifiera d'une déclaration responsable souscrite par le représentant légal de l'entreprise indiquant son chiffre annuel d'affaires de la dernière année.

Declaración responsable suscrita por el representante legal de la empresa indicando su cifra anual de negocios del último año

Le candidat fournira une justification légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.

Les candidats pourront justifier que tous les requis exigés à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

Los licitadores podrán acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :

<https://eu.eu-supply.com/login.asp?B=CTMSOLUTION>

Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:

<https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=es>

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1. Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché

2. Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précités.

Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:

1.- Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar contempladas en el artículo 60 del TRLCSP;

2.- Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional, así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.

Lorsque les requis de capacité économique, financière ou technique varient d'un lot à un autre, le DUME devra se compléter pour chaque lot auquel s'appliquent les mêmes requis de capacité économique, financière et technique.

Cuando los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica varíen de un lote a otro, el DEUC deberá cumplimentarse para cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia económica, financiera y técnica.

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent l'ensemble ou partie des documents justificatifs des requis précédents qui sont contenus dans le DUME à n'importe quel moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure. Dans tous les cas, ces documents justificatifs seront sollicités par le pouvoir adjudicateur à l'offre économiquement la plus avantageuse dans le cas de ne pas avoir été apportées préalablement.

El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo. En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitarán por parte de del poder adjudicador al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa, a efectos de resultar adjudicatario, en caso de que no hubieran sido aportados con carácter previo.

4. PRIX / PRECIO

a. Forme du prix / Forma del precio

Le prix est mixte (prix global et forfaitaire et prix unitaires selon le cas) et comprend:

- Toutes les sujétions telles que les coûts des assurances, charges fiscales, parafiscales et autres attachées à l'ensemble de ces prestations ;
- La documentation technique;
- L'enlèvement et la reprise sans frais pour le pouvoir adjudicateur de toute livraison non conforme au marché et/ou rejetée.

Le prix est ferme et non actualisable à la hausse pour le Lot 2. Dans le cadre du Réseau de Données du Lot 1, le prix est aussi ferme et non actualisable à la hausse sauf les services par voix qui ont un coût variable selon l'usage (mais le prix restera ferme ne pouvant en aucun cas augmenter).

El precio es mixto (precio global y precios unitarios dependiendo del caso) e incluye:

-Todos los gravámenes, tales como los costes de los seguros, las cargas fiscales, parafiscales y otras, vinculadas al conjunto de prestaciones;

-La documentación técnica;

-La retirada y la recuperación, sin gastos para el poder adjudicador, de toda entrega no conforme con el contrato y/o rechazada.

- El precio será fijo y no actualizable al alza en el Lote 2, y en el caso del Lote 1 la Red de Datos también será fijo y no actualizable al alza, excepto los servicios voz que tendrán un coste variable en función del consumo realizado (si bien el precio será fijo no pudiendo variar nunca al alza).

b. Variations du prix / Variaciones del precio

Les prix sont fermes, non actualisables et non révisables.

Los precios son fijos, no actualizables y no revisables.

c. Taxes-droits de douane / Tasas-derechos de aduana

Sauf dispositions contraires, tous les montants figurants dans le présent marché sont exprimés hors TVA. La TVA locale est applicable et le marché est facturé toutes taxes comprises.

Salvo disposiciones contrarias, todos los importes que figuran en el presente contrato son expresados en IVA no incluido. El IVA local es aplicable y el contrato es facturado todas las tasas incluidas.

d. Modalités de paiement du marché / Modalidad de pago del contrato

Les prestations sont réglées lorsqu'elles ont fait l'objet d'une décision d'admission.

Si seulement certaines prestations ont été admises, les autres ayant fait l'objet d'une décision d'ajournement ou de rejet, un paiement partiel peut être envisagé, limité au montant des prestations ayant fait l'objet d'une décision d'admission.

Las prestaciones serán pagadas cuando se haya tomado la decisión de su admisión.

Si sólo parte del material (terminales móviles) ha sido admitida, el resto podría ser admitido por el poder Adjudicador mediante un pago parcial limitado al valor de las prestaciones admitidas (que serán aquéllas que cumplan con las características del PCT y se encuentren en perfecto estado).

e. Délai de paiement / Plazo de pago

Le paiement du marché se fera par mandat administratif dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la facture/facture.

El pago del contrato se hará por mandato administrativo en un plazo de 30 días a contar de la recepción de la factura / facturas.

5. DELAI ET PENALITES POUR RETARD / PLAZO Y PENALIZACIONES DE RETRASO

a. Délai / Plazo

La mise en place et installation des services et la livraison des terminaux mobiles devra se faire au plus tard le 22 mars 2021. Avant livraison et mise en place des services, le titulaire devra contacter le pouvoir adjudicateur, au plus tard 24 heures, du jour et heure prévus. L'adresse de contact est la suivante : adrian.jimenez@lfb.es

La implementación de los servicios y la entrega de los terminales móviles deberá tener lugar como tarde el 22 de marzo de 2021. Antes de la entrega e implementación de los servicios, el titular deberá contactar al poder adjudicador, como tarde 24 horas antes del día y hora previstos. Se ruega contactar el poder adjudicador a la siguiente dirección: adrian.jimenez@lfb.es

i. Fin du délai d'exécution / Fin del plazo de ejecución

La date d'expiration du délai d'exécution est la date de livraison et/ou de l'achèvement des prestations de mise en place.

La fecha de expiración del plazo de ejecución es la fecha de entrega y/ o el fin de las operaciones de instalación e implementación inicial de los servicios.

ii. Fin du délai du marché / Fin de plazo del contrato

Le marché aura une durée de 36 mois.

El contrato tendrá una duración de 36 meses.

b. Pénalités pour retard / Penalidades de retraso

6. EMBALLAGE, TRANSPORT ET LIVRAISON / EMBALAJE, TRANSPORTE Y SUMINISTRO

Les appareils mobiles doivent être emballés dans les conditions telles que sa protection soit effectivement assurée en cours de manipulation, de stockage ou de transport. Si la livraison concerne plusieurs colis, une liste devra être établie.

Los terminales móviles deben ser embalados en condiciones tales que su protección esté efectivamente asegurada durante la manipulación, el almacenamiento y el transporte. Si la entrega consta de varios paquetes, deberá establecerse una lista detallada.

7. QUALITÉ DES APPAREILS / CALIDAD DE LOS TERMINALES

Les Appareils doivent être conformes aux stipulations du marché ainsi qu'aux prescriptions des normes françaises et espagnoles. En cas de contradiction entre ces deux normes, si tant est que ces normes puissent faire l'objet d'une évaluation, le titulaire retiendra la norme la plus contraignante. Dans le cas contraire il informera le pouvoir adjudicateur de cette différence de norme, afin que la norme à retenir puisse être décidée.

Los terminales móviles deben ser conformes con las estipulaciones del contrato, así como con las prescripciones de las normas francesas y españolas. En caso de contradicción entre ambas normas, suponiendo que dichas normas puedan ser objeto de una evaluación, el Titular observará la norma más exigente. En caso contrario, informará al Propietario de esta diferencia de norma, a fin de que pueda decidirse qué norma debe observarse.

8. OPERATIONS DE VERIFICATION / OPERACIONES DE VERIFICACIÓN

Le titulaire ou son représentant assiste à la livraison des prestations ainsi qu'à la mise en place des services. Au moment même de cette livraison/installation/mise en place, une vérification qualitative et quantitative simple, qui ne nécessite qu'un examen sommaire, peut être effectuée.

Le pouvoir adjudicateur doit, dans un délai de quinze jours après la livraison, procéder aux opérations de vérification qualitative et quantitatives de la prestation, et notifier sa décision au titulaire.

A l'issue des opérations de vérification, le pouvoir adjudicateur prend une décision d'admission, d'ajournement, de réfaction ou de rejet. Passé le délai de 15 jours évoqué ci-avant, l'absence de décision vaut décision d'admission.

El titular o su representante asisten a la entrega del material así como a la implantación de los servicios. En el momento de la entrega/instalación/implementación, una verificación cualitativa y cuantitativa simple, que necesita un examen rápido, puede ser efectuada.

El poder adjudicador debe, en un plazo de 15 días después de la entrega, proceder a las operaciones de verificación cualitativa y cuantitativa y notificar su decisión al titular. Después de las operaciones de verificación, el poder adjudicador toma una decisión de admisión, de aplazamiento, de refacción o de rechazo del total o parte de los ejemplares y/o servicios instalados. Pasado el plazo de 15 días mencionado en el párrafo anterior, la ausencia de decisión valdrá decisión de admisión.

9. DECISION D'ADMISSION / DECISIÓN DE ADMISIÓN

Les décisions d'admission, avec ou sans réfaction, sont prises sous réserve de vices cachés. L'admission marque le début des garanties post-contractuelles figurant dans le point 12 suivant.

Las decisiones de admisión, con o sin refacción, se toman bajo reserva de vicios ocultos. La admisión marca el principio de las garantías post-contractuales que figuran en el punto 12 siguiente.

10. DÉCISION D'AJOURNEMENT / DECISIÓN DE APLAZAMIENTO

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations pourraient être admises moyennant certaines mises au point (plus précisément les téléphones portables), il en prononce l'ajournement en invitant le titulaire à les présenter à nouveau dans un délai déterminé, après avoir effectué ces mises au point. Le titulaire doit faire connaître son acceptation dans les dix jours après cette invitation.

En cas de refus ou de silence du titulaire dans ce délai, les prestations peuvent être admises avec réfaction ou rejetées dans les conditions prévues dans les articles ci-après. La décision du pouvoir adjudicateur doit intervenir dans les quinze jours après le refus ou le silence du titulaire. Le silence du pouvoir adjudicateur dans ce délai vaut décision de rejet des prestations.

Si el poder adjudicador estima que podrían admitirse algunas prestaciones (en concreto terminales móviles), mediante ciertas puestas a punto, podrá decidir el aplazamiento, invitando al Titular a presentarlas de nuevo en un plazo determinado, una vez efectuadas estas puestas a punto. El Titular debe dar a conocer su aceptación en un plazo de diez días después de esta invitación.

En caso de rechazo o de silencio del Titular en este plazo, las prestaciones pueden ser admitidas con refacción o rechazadas en las condiciones previstas en los artículos 10 y 11 que figuran a continuación. La decisión del Propietario debe intervenir quince días después del rechazo o el silencio del Titular. El silencio del Propietario en este plazo equivale a una decisión de rechazo de las prestaciones.

11. ADMISSION DES PRESTATIONS AVEC REFACTION / ADMISIÓN DE LAS PRESTACIONES CON PROPUESTA DE REDUCCIÓN DE PRECIO

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations ne satisfont pas entièrement aux conditions du marché, mais qu'elles présentent des possibilités d'admission en l'état, il peut prononcer une refaction qui consiste en une réduction du prix déterminée en fonction de l'étendue des imperfections constatées.

Si el poder adjudicador estima que el material no satisface totalmente a las condiciones de la licitación, pero presentan posibles admisiones, puede proponer un acuerdo que consiste en la reducción del precio determinada en función de los imperfectos y/o deficiencias constatadas.

12. DÉCISION DE REJET / DECISIÓN DE RECHAZO

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que le matériel ne peut être admis en état, même avec refaction, il proposera le refus partiel ou total du matériel.

Si el poder adjudicador estima que las prestaciones no pueden ser admitidas en su estado, incluso con reducción de precio, propondrá el rechazo parcial o total.

13. GARANTIE ET ASSURANCES/ GARANTIA Y SEGUROS

a. Garantie légale / Garantía legal

Les prestations font l'objet d'une garantie légale de deux (2) ans. Le point de départ du délai de garantie est la date de notification de la décision d'admission.

Au titre de cette garantie, le titulaire s'oblige à remettre en état ou à remplacer à ses frais la partie de la prestation qui serait reconnue défectueuse, exception faite du cas où la défectuosité serait imputable au pouvoir adjudicateur.

Cette garantie couvre également les frais de déplacement de personnel, de conditionnement, d'emballage et de transport ou d'envoi de matériel nécessités par la remise en état ou le remplacement.

Lorsque, pendant la remise en état, la privation de jouissance entraîne pour le pouvoir

adjudicateur un préjudice, celui-ci peut exiger un matériel de remplacement équivalent.

Pendant le délai de garantie, le titulaire doit exécuter les réparations qui lui sont prescrites par le pouvoir adjudicateur.

Si, à l'expiration du délai de garantie, le titulaire n'a pas procédé aux remises en état prescrites, ce délai est prolongé jusqu'à l'exécution complète des remises en état.

Los terminales móviles y demás material están cubiertos por una garantía legal de dos (2) años. El punto de partida del plazo de garantía es la fecha de notificación de la decisión de admisión del material y la instalación de los servicios.

En nombre de ésta garantía, el titular se obliga a rehabilitar o remplazar por su cuenta la parte del material que se reconociera como defectuoso, a excepción del caso en el que tales defectos fueras imputables al poder adjudicador.

Esta garantía cubre igualmente los gastos de desplazamiento del personal, de condicionamiento y embalaje, así como también de transporte o envío del material necesario para la rehabilitación o remplazo.

Si durante la rehabilitación del material defectuoso se causa un perjuicio al poder adjudicador por el hecho de no tener el uso de dicho material, el poder adjudicador podrá exigir ejemplares de reemplazo equivalentes.

Durante el plazo de garantía, el titular debe ejecutar las reparaciones que le son indicadas por el poder adjudicador.

Si, finalizado el plazo de la garantía legal, el titular no ha procedido a las reparaciones solicitadas con anterior a dicho vencimiento, tal plazo será prorrogado hasta la ejecución completa de las mismas.

b. Assurances / Seguros

Avant tout commencement de livraison, le titulaire devra justifier qu'il est couvert par un contrat d'assurance au titre de la responsabilité civile ainsi qu'au titre de sa responsabilité professionnelle, en cas de dommage occasionné par l'exécution du marché.

Le titulaire devra être couvert par un contrat d'assurance concernant les logiciels et matériels qui sont à sa charge.

Antes del comienzo de la entrega, el titular deberá justificar que está cubierto por un contrato de seguro en nombre de la responsabilidad civil y en nombre de su responsabilidad profesional, en caso de daño causado por la ejecución del contrato.

El titular deberá estar cubierto por un contrato de seguro relativo al material que está a su cargo.

14. RESILIATION / RESCISIÓN

14.1 POUR FAUTE DU TITULAIRE / POR CAUSA DEL TITULAR

14.1.1 Sans mise en demeure préalable / Sin requerimiento previo

Le pouvoir adjudicateur peut résilier sans mise en demeure préalable le marché aux torts du titulaire dans les situations suivantes :

- En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire, compromettant la bonne exécution du marché,
- Lorsque le titulaire déclare, indépendamment des cas de force majeure, ne pouvoir exécuter ses engagements,
- Lorsque le titulaire s'est livré à l'occasion de son marché à des actes frauduleux portant sur la nature, la qualité ou la quantité des prestations,
- Lorsque, postérieurement à la signature du marché, le titulaire est exclu de toute participation à des appels d'offres publics ou marchés
- Lorsque le titulaire a contrevenu à la législation ou la réglementation du travail,
- Lorsque le titulaire n'a pas respecté ses obligations de discrétion.

El poder adjudicador puede rescindir el contrato sin necesidad de requerimiento previo e implicando la total responsabilidad del titular en las siguientes situaciones:

- En caso de incapacidad física manifiesta y duradera del titular, comprometiendo la ejecución del contrato,*
- Si el titular declara, independientemente de los casos de fuerza mayor, no poder ejecutar sus compromisos,*
- Si el titular ha cometido, con ocasión de su contrato, actos fraudulentos sobre la naturaleza, la calidad o la cantidad de las prestaciones,*
- Si posteriormente a la firma del contrato, el titular es excluido de toda participación en licitaciones públicas,*
- Si el titular ha contravenido la legislación o la reglamentación del trabajo,*
- Si el titular no ha respetado sus obligaciones de discreción.*

14.1.2 Avec mise en demeure préalable / Con requerimiento previo

Après mise en demeure restée sans effet après un délai de quinze (15) jours :

- Lorsque le Titulaire n'a pas rempli ses obligations relatives au cautionnement le cas échéant,
 - Lorsque le Titulaire fait obstacle à des opérations de contrôle de fabrication ou de vérification en usine demandées par le pouvoir adjudicateur
- En cas de règlement judiciaire ou de liquidation de biens du Titulaire, la résiliation est prononcée, sauf si dans le mois qui suit la décision de justice intervenue, le syndic décide de poursuivre le marché.
- Aucun des cas de résiliation prévus au présent article n'ouvre droit pour le Titulaire à une quelconque indemnité.

Tras requerimiento previo que no haya surtido efecto transcurrido un plazo de quince (15) días:

*-Si el Titular no ha cumplido sus obligaciones relativas a la fianza si fuese aplicable,
-Si el Titular ha obstaculizado las operaciones de control de fabricación o de verificación en fábrica solicitadas por el contratista o por el Propietario.*

En caso de administración judicial o de liquidación de bienes del Titular, podrá decidir la rescisión, salvo si, durante el mes siguiente a la decisión judicial, el administrador decide continuar el contrato.

Ninguno de los casos de rescisión previstos en el presente artículo, da derecho al Titular a indemnización alguna.

14.2 RESILIATION POUR D'AUTRES MOTIFS / RESCISIÓN POR OTROS MOTIVOS

Le pouvoir adjudicateur peut à tout moment mettre fin à l'exécution des prestations avant l'achèvement de celles-ci, par une décision de résiliation du marché. Le Titulaire a droit dans ce cas à être indemnisé du préjudice qu'il subit du fait de cette décision.

Pour prétendre à indemnité, le Titulaire doit présenter une demande écrite, dûment justifiée, dans le délai d'un mois à compter de la notification de la décision de résiliation. Après examen de cette demande, le pouvoir adjudicateur évalue le préjudice éventuellement subi par le Titulaire et fixe, s'il y a lieu, l'indemnité à lui attribuer.

El poder adjudicador puede en todo momento poner fin a la ejecución de las prestaciones antes de la finalización de las mismas, mediante una decisión de rescisión del contrato. El Titular tiene derecho, en este caso, a ser indemnizado del perjuicio que ha sufrido debido a esta decisión.

Para pretender a indemnización, el Titular debe presentar una demanda escrita, debidamente justificada, en el plazo de un mes a partir de la fecha de notificación de la decisión de rescisión. Una vez examinada esta demanda, el Propietario evalúa el perjuicio eventualmente sufrido por el Titular y fija, si ha lugar, la indemnización a atribuirle.

15. LITIGE / LITIGIO

En cas de litige, le tribunal compétent est le Tribunal de Barcelone.

En caso de haber litigio, será competente el Tribunal de Barcelona.

16. LANGUE / IDIOMA

Sont admis le français et l'espagnol. En cas d'avoir contradiction entre les documents français et espagnols, la version espagnole prévaudra sur la version française.

Se admiten en francés y el español. En caso de haber contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión española sobre la versión francesa.